



Περιφέρεια Ανατολικής
Μακεδονίας-Θράκης



Περιφερειακή Ένωση Δήμων
Ανατολικής Μακεδονίας – Θράκης



Generalkonsulat der
Bundesrepublik Deutschland
in Thessaloniki

Γενικό Προξενείο
της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας
της Γερμανίας στη Θεσσαλονίκη

Deutsch-Griechisches Netzwerk: Regionen – Städte – Bürger

Ελληνογερμανικό δίκτυο: Περιφέρειες - Δήμοι - Πολίτες

Zweitätiges Forum der Peripherie Ostmakedonien und Thrakien
Διήμερο Forum στην Περιφέρεια Ανατολικής Μακεδονίας και Θράκης

«Das neue Gesicht des Tourismus - Griechenland ist anders»

«Το νέο πρόσωπο του Τουρισμού - Η άλλη Ελλάδα»

29. – 30. MAI 2012

29 – 30 ΜΑΪΟΥ 2012

29. Mai	Tagung in Kavala „Das neue Gesicht des Tourismus - Weiterentwicklung der Deutsch-Griechischen Zusammenarbeit“
30. Mai	Erlebnisse auf Regionalen Routen der Peripherie Ostmakedonien – Thrakien

29 Μαΐου	Ημερίδα στην Καβάλα : «Ειδικές μορφές Τουρισμού – Πεδίο Ανάπτυξης Ελληνογερμανικής Συνεργασίας»
30 Μαΐου	Βιωματικό Εργαστήριο σε Διαδρομές της Περιφέρειας ΑΜΘ

Tagung in Kavala:

«Das neue Gesicht des Tourismus – Weiterentwicklung der Deutsch-Griechischen Zusammenarbeit»

Ημερίδα στην Καβάλα:

«Ειδικές Μορφές Τουρισμού – Πεδίο Ανάπτυξης Ελληνογερμανικής Συνεργασίας»

Ort: Batis Multiplex (4. km Kavala – Nea Peramos)

Τόπος: Πολυχώρος Μπάτης (4° χλμ. Καβάλας – Ν. Περάμου)

Dienstag 29/5/2012

Τρίτη 29/05/2012

09:30 - 09:50 Uhr

Eintreffen – Anmeldung

Προσέλευση – Εγγραφές

09:50 -10:30 Uhr

Grußworte

Καλωσόρισμα - Χαιρετισμοί

Konstantinos Simitsis

Bürgermeister von Kavala und Vorsitzender PED

Κωνσταντίνος Σιμισής

Δήμαρχος Καβάλας και Πρόεδρος ΠΕΔ

Giannakidis Aristidis

Gouverneur Ostmakedonien und Thrakien

Αριστείδης Γιαννακίδης

Περιφερειάρχης Ανατολικής Μακεδονίας και Θράκης

Herr Parlamentarischer Staatssekretär Hans-Joachim Fuchtel

Beauftragter für die Deutsch-Griechische Versammlung

Υφυπουργός Hans-Joachim Fuchtel

Εντεταλμένος για την Ελληνογερμανική Συνέλευση

Wolfgang Hoelscher-Obermaier

Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland

Wolfgang Hoelscher-Obermaier

Γενικός Πρόξενος Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας

10.30-10.45 Uhr Evi Tzimou – Vertreterin der Arbeitsgruppe
„Peripherie Ostmakedonien und Thrakien – Identität und Diversität“
Εύη Τζίμου – Εκπρόσωπος της Ομάδας Έργου
«Περιφέρεια Ανατολικής Μακεδονίας και Θράκης - Η Ταυτότητα και η Ετερότητά της»

10.45-11.00 Uhr Διάλειμμα / Kaffeepause

Knowhow-Transfer – Erfahrungsaustausch

Μεταφορά Τεχνογνωσίας - Ανταλλαγή Εμπειριών

11:00-11:15 Uhr Einführung: Herr Walter Krombach, Deutscher Reiseverband
Koordinator des Projekts „Tourismus in ländlichen Räumen Deutschlands“
Eισαγωγή: Walter Krombach, Γερμανικός Ταξιδιωτικός Σύνδεσμος. Συντονιστής έργου „Ο τουρισμός στις αγροτικές περιοχές της Γερμανίας“

1. ABSCHNITT

1^η ΕΝΟΤΗΤΑ

11:15-12:00 Uhr Strategieentwicklung, Marketing, Imagepflege
Ανάπτυξη στρατηγικής, Marketing, Ενίσχυση της Αναγνωρισιμότητας (branding)

Moderation und Einführung: Klaus Bötig, Reiseautor

Συντονισμός και Εισαγωγή: Klaus Bötig, Ταξιδιωτικός συγγραφέας

Referenten:

Ομιλητές:

Panagiotis Kouparanis, Deutsche Welle, Hauptstadtstudio Berlin

Παναγιώτης Κουπαράνης, Deutsche Welle – Βερολίνο

Griechisch-Deutsche Missverständnisse

Ελληνογερμανικές δυσχέρειες στον επικοινωνιακό τομέα

Uwe Schmidt, IC AG

Uwe Schmidt, Αρμόδιος σε θέματα Ανάπτυξης Τουρισμού

Strategieentwicklung des Tourismus

Ανάπτυξη Στρατηγικής στον Τουρισμό

Petros Michelidakis, Messe Düsseldorf

Πέτρος Μιχελιδάκης, Έκθεση Ντύσσελτορφ

Erfolg auf spezialisierten Messen (Boot, Rehacare, Caravan/Camping)

Επιτυχής αναζήτηση πελατών σε εξειδικευμένες εμπορικές εκθέσεις (εξοπλισμοί, camping, προγράμματα αποκατάστασης για ΑΜΕΑ)

Sascha Eickelmann, Hotelodeo GmbH, Berlin
Sascha Eickelmann, Hotelodeo GmbH, Berlin
Internetmarketing
Διαδικτυακό Marketing

Berichterstatter: Philipp Haugwitz

Ανταποκριτής: Philipp Haugwitz

2. ABSCHNITT 2^η ΕΝΟΤΗΤΑ

12:00-12:45 Uhr

Perspektiven für den Tourismus in ländlichen Räumen

(Wein, Gastronomie und Agrotourismus)

Προοπτικές για τον τουρισμό σε αγροτικές περιοχές (Οινικός – Γαστρονομικός
Τουρισμός και Αγροτουρισμός)

Einführung: Herr **Walter Krombach**, Deutscher Reiseverband

Koordinator des Projekts „Tourismus in ländlichen Räumen Deutschlands“

Εισαγωγή: **Walter Krombach**, Γερμανικός Ταξιδιωτικός Σύνδεσμος. Συντονιστής έργου
„Ο τουρισμός στις αγροτικές περιοχές της Γερμανίας“

Referenten:

Ομιλητές:

Giannis Almpanis, Geschäftsführer Weinstraßen Nordgriechenlands
Weintourismus in den Straßen Nordgriechenlands

Γιάννης Αλμπάνης, Διευθυντής Δρόμων Κρασιών Βορείου Ελλάδος
Οινικός Τουρισμός στους Δρόμους Βορείου Ελλάδος

Thomas Michael

Strategien für den Wein- und Gastronomietourismus

Thomas Michael

Στρατηγικές για τον Οινικό και Γαστρονομικό Τουρισμό

Michael Schneider, Stadt Ahrweiler

Weinwanderwege

Michael Schneider, Δήμος Ahrweiler

Περιπατητικοί Δρόμοι του Κρασιού

Peggy Balitsari, Guest-Inn

Vermarktung von ländlichen Unterkünften

Πέγκυ Μπαλιτσάρη, Guest-Inn

Προώθηση των αγροτικών καταλυμάτων

Berichterstatter: Stavros Tsouroukidis

Ανταποκριτής: Σταύρος Τσουρουκίδης

12:45 – 13:45 Uhr

Mittagessen

Γεύμα

3. ABSCHNITT

3^η ΕΝΟΤΗΤΑ

13.45-14.45

Kommunalpolitik und Tourismus

Τοπική Αυτοδιοίκηση και Τουρισμός

Moderation und Einführung:

Συντονισμός και Εισαγωγή:

Kostas Papakosmas, Vize Gouverneur für Tourismus, Ostmakedonien Thrakien

Κώστας Παπακοσμάς, Θεματικός Αντιπεριφερειάρχης Τουρισμού ΑΜΘ

Referenten:

Ομιλητές:

Roger Kehle, Präsident des Gemeindetages Baden-Württemberg
Kommunale Tourismuspolitik

Roger Kehle, Πρόεδρος Ένωσης Κοινοτήτων Βάδης Βυρτεμβέργης
Δημοτική Τουριστική Πολιτική

Josef Vosen, Koordinator Städteprojektpartnerschaften
Knowhow - Partnerschaften im Tourismus

Josef Vosen, Συντονιστής έργων αδελφοποίησης δήμων
Τεχνογνωσία στις αδελφοποιήσεις δήμων στον τομέα του τουρισμού

Mechthild Heil, Mitglied des Deutschen Bundestages
Barrierenfreiheit, Behindertensport / Behindertentourismus

Mechthild Heil, Μέλος Ομοσπονδιακής Βουλής της Γερμανίας
Χωρίς εμπόδια, αθλητισμός και τουρισμός ομάδων ΑΜΕΑ

Johann Kraiter, Reisefachmann für die Fördergemeinschaft Querschnittsgelähmter
FGQ

Förderung des Behindertentourismus

Johann Kraiter, ειδικός τουρισμού – υποστήριξης ΑΜΕΑ
Υποστήριξη τουριστικών δραστηριοτήτων ΑΜΕΑ

Giorgos Petridis, Bürgermeister Komotini,
Γεώργιος Πετρίδης, Δήμαρχος Κομοτηνής

Alex Taxildaris, Komotini, Vorsitzender der Städtischen Gemeinnützigen Gesellschaft
Αλέξανδρος Ταξιλάρης, Πρόεδρος Δημοτικής Κοινωφελούς Επιχείρησης (ΔΚΕΠΠΑΚ)
Dimitrios Gartsonis, Berater des Bürgermeisters

Δημήτρης Γκαρτσώνης, Ειδικός Σύμβουλος Δημάρχου

Fallbeispiel: Aufbau eines barrierefreien Sport- und Reha-Tourismuszentrums –
Komotini offen für Alle

Παράδειγμα: Δημιουργία ενός τουριστικού αθλητικού κέντρου χωρίς φραγμούς για ΑΜΕΑ –
Συμβολή στην αποκατάσταση. Κομοτηνή προσβάσιμη πόλη

Berichterstatter: Philipp Haugwitz

Ανταποκριτής: Philipp Haugwitz

4. ABSCHNITT

4^η ΕΝΟΤΗΤΑ

14:45 – 15:30 Uhr

Die Tourismusedwicklung in Bergregionen und Nationalparks

Η Ανάπτυξη του Τουρισμού σε ορεινές περιοχές και Ορεινά Εθνικά Πάρκα

Moderation und Einführung:

Συντονισμός και Εισαγωγή:

Prof. Nikolaos D. Avtzis; Vorstandsvorsitzender Nationalpark Rodopi

Καθ. Νικόλαος Δ. Αβτζής; Πρόεδρος Εθνικού Πάρκου Ροδόπης

Einführung: Herr Giorgos Demeridis, Verwaltungsträger Dadias

Εισαγωγή : Γιώργος Δεμερίδης, Φορέας Διαχείρισης Δαδιάς

Referenten:

Ομιλητές:

Stefan Wirbser; Bürgermeister Gemeinde Feldberg, Tourismus in Mittelgebirge

Stefan Wirbser, Δήμαρχος του Δήμου Feldberg, Τουρισμός στα Κεντρικά Όρη

Stefan Witty, Internationale Alpenschutzkommission CIPRA Deutschland

Wegnetzplanung in Berggebieten

Stefan Witty, Διεθνής επιτροπή προστασίας Άλπεων, CIPRA Deutschland

Σχεδιασμός διαδρομών σε ορεινές περιοχές

Andreas Pusch, Leiter des Nationalparks Harz

Naturschutz und Tourismus - kein Widerspruch in der Kommunalpolitik

Andreas Pusch, Διευθυντής Εθνικού Πάρκου Harz

Προστασία Περιβάλλοντος και Τουρισμός – Δύο έννοιες μη αντιφατικές για τη
διαμόρφωση πολιτικής στο πλαίσιο της Τοπικής Αυτοδιοίκησης

Ortwin Widmann, Autor und Wanderführer

Fallbeispiel: Erfolgreiche Entwicklung des Wandertourismus auf Skiathos

Ortwin Widmann, Συγγραφέας/Οδηγός περιπατητικού τουρισμού

Παράδειγμα: Η επιτυχής ανάπτυξη του περιπατητικού τουρισμού στην Σκιάθο

Berichterstatter: Robert Tremmel, Reisejournalist

Ανταποκριτής: Robert Tremmel, Ταξιδιωτικός Δημοσιογράφος

15:30-16:15

Die Tourismusedwicklung in Feucht/ -Seegebieten

Η Ανάπτυξη του Τουρισμού σε Υγροβιότοπους

Moderation und Einführung:

Συντονισμός και Εισαγωγή :

Marios Asteriou, ΥΠΕΚΑ, Verwaltungsträger der Seen Koronia und Volvi

Μάριος Αστερίου, ΥΠΕΚΑ, Φορέας Διαχείρισης των λιμνών «Κορώνεια και Βόλβη»

Einleitung: **Andreas Athanasiadis**, Verwaltungsträger Evrosdelta

Manos Koutrakis, Verwaltungsträger Vistonidassee

Εισαγωγή : **Ανδρέας Αθανασιάδης**, Φορέας Διαχείρισης Δέλτα Εβρου

Μάνος Κουτράκης, Φορέας Διαχείρισης Βιστωνίδας

Referenten:

Ομιλητές:

Artur Ostermaier, Bürgermeister von Steißlingen, Vize-Präsident des Gemeindetages Baden-Württemberg

Touristische Nutzung von geschützten Gewässern im Rahmen der Flächennutzungsplanung

Artur Ostermaier, Δήμαρχος του Steißlingen, Αντιπρόεδρος της Ένωσης Κοινοτήτων Βάδης Βυρτεμβέργης

Τουριστικές χρήσεις σε Προστατευόμενους Υγρότοπους στο πλαίσιο του χωροταξικού σχεδιασμού

Anastasios Ossipidis, Pegasus Reisen GmbH / Esslingen

Kultur- und Naturraum See als Ziel von Gruppenreisen

Αναστάσιος Οσσιπίδης, Pegasus Reisen GmbH / Esslingen

Πολιτισμικό και φυσικό περιβάλλον Υγροτόπων ως προορισμός ομαδικών ταξιδιών

Gabriele Scheiner, Mitglied des Tourismusausschusses der Gemeinde Prespes

Fallbeispiel: Hindernisse bei der touristischen Nutzung der Prespes-Seen

Gabriele Scheiner, Μέλος της Επιτροπής Τουρισμού Κοινότητας Πρεσπών

Παράδειγμα: Εμπόδια στην ανάπτυξη τουριστικών χρήσεων – Η περίπτωση των Πρεσπών

Berichterstatterin: Christin Drühl, Reisejournalistin

Ανταποκρίτρια: Christin Drühl, Ταξιδιωτική Δημοσιογράφος

16:15-16.30 Uhr

Pause

Διάλειμμα

16:30 -18:00 Uhr

Arbeitsgruppen: Analyse / Diskussion / Gemeinsame Deutsch-Griechische Weiterarbeit

Εργαστήρια: Ανάλυση / Συζήτηση / Περαιτέρω Ελληνογερμανική Συνεργασία

16:30-17:15 Uhr

AG1: Aufbau eines Wandertourismus

Εργαστήριο 1: Περιπατητικός Τουρισμός (Σχεδιασμός, Οργάνωση)

Moderation / Συντονισμός:

Stefan Witty und Herr Ortwin Widmann

Stefan Witty και Herr Ortwin Widmann

Beiträge : G. Chanos, Bürgermeister von Samothraki

P. Papas, Stadtrat von Samothraki

Παρεμβάσεις : Γ. Χανός, Δήμαρχος Σαμοθράκης

Π. Παπάς, Δημοτικός Σύμβουλος Σαμοθράκης

Berichterstatter: Philipp Haugwitz

Ανταποκριτής: Philipp Haugwitz

16:30-17:15 Uhr

AG2: Ausbildung, Training, wissenschaftliche Beratung im Tourismusbereich

Εργαστήριο 2: Εκπαίδευση, κατάρτιση και επιστημονική υποστήριξη στον τουριστικό τομέα

Moderation / Συντονισμός:

Prof. Moussiopoulos, Vize-Präsident der „International Hellenic University“

Καθ. Μουσιόπουλος, Αντιπρόεδρος Διοικούσας Επιτροπής ΔΙΠΑΕ

Gäste / Εισηγητές:

Alexandros Vasilikos, Vorstandsmitglied SETE

Αλέξανδρος Βασιλικός, Μέλος ΔΣ ΣΕΤΕ

Dr. Philipp Namberger, Universität München

Philipp Namberger, Πανεπιστήμιο Μονάχου

Berichterstatter: IHU (International Hellenic Univeristy)

Ανταποκριτής: IHU (International Hellenic Univeristy)

17:15-18:00 Uhr

AG3: Gastronomie und Weintourismus – Ländlicher Tourismus

Εργαστήριο 3: Οινικός και Γαστρονομικός Τουρισμός – Αγροτουρισμός

Moderation

Συντονισμός

Jotta Polychronidou (Autorin, TV-Köchin)

Γιώτα Πολυχρονίδου, Συγγραφέας, τηλεοπτική μαγείρισσα
και

Stavros Tsouroukidis, Lebensmittelzeitung

Σταύρος Τσουρουκίδης, εφημερίδα «Lebensmittelzeitung»

Beiträge : **Niki Dislia**, Vorsitzende des Verbundes für
Alternativtourismus Region Ostmakedonien & Thrakien
Zaharias Boubopoulos, AGRINET – Vorsitzender der
Tourismusabteilung der Kammer von Evros

Παρεμβάσεις : **Νίκη Δισλία**, Πρόεδρος Ένωσης Αγροτουρισμού ΑΜΘ
Ζαχαρίας Μπουμπόπουλος, AGRINET - Πρόεδρος Τουριστικού
Τμήματος Επιμελητηρίου Έβρου

Berichterstatter: Vasilis Papavasiliou, GF ANETH

Ανταποκριτής: Βασίλης Παπαβασιλείου, Γενικός Διευθυντής ANEΘ

17:15-18:00 Uhr

AG4: Wintertourismus – Tourismus in Nationalparks

Εργαστήριο 4: Χειμερινός Τουρισμός – Τουρισμός σε Εθνικά Πάρκα

Moderation

Συντονισμός

Stefan Wirbser; Bürgermeister Gemeinde Feldberg

Stefan Wirbser, Δήμαρχος Feldberg

Und/και

Andreas Pusch; Leiter des Nationalparks Harz

Andreas Pusch; Διευθυντής του Εθνικού Πάρκου Harz

Beiträge : **Kyriakos Harakidis**, Bürgermeister von Drama

Παρεμβάσεις : **Κυριάκος Χαρακίδης**, Δήμαρχος Δράμας

Berichterstatter: Philipp Haugwitz

Ανταποκριτής: Philipp Haugwitz

18:00 – 18:30 Uhr

Zusammenfassung der Ergebnisse und Ausblick

Σύνοψη Αποτελεσμάτων και Προοπτικές Συνεργασίας

Moderation:

Συντονισμός:

Wolfgang Hoelscher-Obermaier, Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland

Wolfgang Hoelscher-Obermaier, Γενικός Πρόξενος της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας

Walter Krombach, Deutscher Reiseverband

Walter Krombach, Γερμανικός Ταξιδιωτικός Σύνδεσμος

Nikos Michos, Entwicklungsberater Peripherie Ostmakedonien Thrakien

Νίκος Μίχος, Σύμβουλος Ανάπτυξης ΠΕΔ / ΑΜΘ

Spyros Pegkas, Vize-Bürgermeister Thessaloniki

Ausblick auf DGV III, 15. – 16. Nov. 2012 in Thessaloniki

Σπύρος Πέγκας, Αντιδήμαρχος Θεσσαλονίκης

3^η Ελληνογερμανική Συνέλευση (DGV III), 15 και 16 Νοεμβρίου 2012 στη Θεσσαλονίκη

ΤΕΛΟΣ ΗΜΕΡΙΔΑΣ

TAGUNGSENDE

20:00 Uhr

Abfahrt Busse

Αναχώρηση Λεωφορείων

21:00 Uhr

Empfang des Generalkonsuls, Wolfgang Hoelscher-Obermaier

Δεξίωση του Γενικού Προξένου, Wolfgang Hoelscher-Obermaier

Ort: Koryfes-Kavala- Restaurant "Orino", Tel.Nr. 2510-611.634

Χώρος: Κορυφές Καβάλας/ Εστιατόριο «Ορεινό», Τηλ.: 2510-611.634